

《海外经济学家：中国发展新格局对世界至关重要》

海外政治经济学家马丁·兰普特(Martin Lampter)3月12日在《中国日报》撰文称，中国追求高质量发展的新格局有利于促进全球增长，这种高质量发展是由新质生产力和创新来推动的。



China is now pursuing high-quality development as opposed to high-speed, quantitative growth. Its pursuit has been boosted by "new quality productive forces" and new innovations. This is not a bolt from the blue; instead, it has been conditioned by internal and external factors.

中国现在追求的是高质量发展，而不是高速的数量增长。它的追求得到了“新的优质生产力”和新的创新的推动。这不是晴天霹雳；相反，它受到内部和外部因素的制约。

Internally, China is pursuing high-quality, innovation-driven development. From the 1980s to the 2010s, China's GDP grew at an average rate of more than 9 percent per year, even in double digits for some years. While the development of China's agricultural and industrial sectors has reached higher levels, the development of the service sector has opened the door to grander achievements.

从内部来看，中国一直走的是创新驱动的高质量发展之路。从上世纪80年代到2010年代，中国的GDP以超过9%的年均增速增长，在有些年份甚至以两位数的高速增长。尽管中国的农业和工业发展已经达到较高水平，服务行业的发展仍大有可期。

Externally, global tensions have motivated China to focus on high-quality development, particularly to become self-reliant in key sectors and attain strategic sovereignty.

从外部来看，全球紧张局势促使中国聚焦高质量发展，尤其在关键领域实现自主自立，进而获得战略主动权。

From 2021 onwards, China has been implementing the 14th Five-Year Plan (2021-25) for Economic and Social Development and Long-Range Objectives through the Year 2035, which focuses on innovation-driven development.

从2021年至今，中国一直在实施以创新驱动发展为主线的国民经济和社会发展第十四个五年规划(“十四五”规划)和2035年远景目标纲要。

While the previous five-year plans built the base, the 14th Five-Year Plan has set eyes on new horizons, because it is the first five-year plan after China achieved the goal of building a moderately prosperous society in all respects, which is usually translated as a well-off society, by, among other things, eradicating extreme poverty by the end of 2020 and improving people's living standards.

“十三五”规划打下了基础，而“十四五”规划则开启了新征程，因为这是中国实现全面建成小康社会目标后的第一个五年计划。2020年底中国消除了绝对贫困，提高了人民生活水平。

China is aware of the importance of boosting domestic consumption, and has taken measures to that end in order to balance the domestic and foreign aspects of development.

中国意识到扩大国内消费的重要性，并已经采取相应措施来平衡国内外各方面的发展。

China's high-level opening-up and mutually beneficial global cooperation are based on three factors: high-quality development of the new economy, high-quality development of the Belt and Road Initiative, and improvement of the global economic governance system.

中国的高水平对外开放和互利互惠的全球合作基于三个因素：“新经济”的高质量发展，高质量共建“一带一路”倡议和全球经济治理体系的完善。

Of course, higher-quality, innovation-driven development with new quality productive

forces requires improvement in research and development. In fact, China has been trying to upgrade its R&D sector since 2020 when the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Education advocated a new research assessment approach, which would make it possible to assess scientific work in a new way in order to enrich people's scientific spirit with creativity.

当然，由创新和新质生产力驱动的更高质量发展离不开科研与开发的进步。事实上，中国从2020年开始持续提升研发水平，科技部、教育部改进了科技评价体系以激励勇于创新的精神。

High-quality papers published in journals are part of China's efforts to facilitate innovation-driven development, so as to create a bigger global impact. Also part of the high-quality development process are innovative research, technological breakthroughs, industrial upgrading and green transformation.

鼓励在期刊上发表高水平论文以提升国际影响力，正是中国以创新驱动发展的举措之一。此外，创新性研究、技术突破、产业升级以及绿色转型也是高质量发展的重要组成部分。

Also, China's contribution to global growth can be better understood by taking into consideration the global contributions of its initiatives such as the Belt and Road Initiative, which completed 10 years in 2023, as well as the Global Security Initiative, which aims to build a stable, peaceful world, and the Global Civilization Initiative, which promotes global cooperation and mutual respect.

此外，考虑到中国倡议的全球贡献，可以更好地理解中国对全球增长的贡献，如2023年完成10年的“一带一路”倡议、旨在建设一个稳定、和平世界的全球安全倡议和促进全球合作和相互尊重的全球文明倡议。

As for the Global Development Initiative, it aims to promote healthier, greener development, and supports the United Nations' 2030 Agenda for Sustainable Development. These initiatives will have to overcome many challenges to achieve their goals but will emerge successful in the end.

关于全球发展倡议，它旨在促进更健康、更绿色的发展，并支持联合国2030年可持续发展议程。这些举措必须克服许多挑战才能实现其目标，但最终会取得成功。

重点词汇

such as 例如；……等；像；像……这样，像……那种；诸如……之类

as well as 以及，既…又…，除…之外，此外

Global Security 全球安全

mutual respect 互相尊重

As for 至于；就...方面说来

greener 绿色的；青的；生的；绿油油的；青葱的；未成熟的；草绿色的；长满青草的；
绿色；草坪；绿色蔬菜；green的比较级

United Nations 联合国

Sustainable Development 可持续发展；永续发展

have to 必须；不得不；劝告或建议时用；表示一定真实或肯定发生

successful in 成功

英文来源：中国日报

